

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wstąpił we mnie Duch,* gdy rozmawiał ze mną,** i postawił mnie na nogi, i słyszałem zwracającego się do mnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy do mnie przemówił, wstąpił we mnie Duch, postawił mnie na nogi i usłyszałem, jak zwrócił się do mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wstąpił we mnie duch, gdy przemówił do mnie, i postawił mnie na nogi; potem słyszałem tego, który mówił do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstąpił w mię duch, gdy przemówił do mnie, a postawił mię na nogi moje, i słyszałem mówiącego do mnie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł w mię duch, potym jako wyrzekł do mnie, i postawił mię na nogi moje, i słyszałem mówiącego do mnie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wstąpił we mnie duch, gdy do mnie mówił, i postawił mnie na nogi; potem słuchałem Tego, który do mnie mówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przemówił do mnie, wstąpił we mnie Duch i postawił mnie na nogi, i słyszałem tego, który mówił do mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy mówił do mnie, wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi i usłyszałem Mówiącego do mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to powiedział, wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi i słyszałem Tego, który mówił do mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przemówił do mnie, wstąpił we mnie duch. Postawił mię na nogi i słuchałem tego, który mówił do mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов на мене дух і взяв мене і підняв мене і поставив мене на мої ноги, і я чув як Він говорив до мене,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc, gdy do mnie przemówił, wstąpił we mnie Duch i postawił mnie na moje nogi, oraz słuchałem Tego, który do mnie przemawiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko przemówił do mnie, zaczął we mnie wstępować duch i w końcu sprawił, że stanąłem na nogach, by słyszeć Tego, który do mnie mówi.

¹⁾ Duch, רוּחַ (ruach), lub: duch. W hbr. brak rodzajnika (הַרוּחַ, zob.1:12) lub powiązania z osobą Boga, jak np. w <x>330 11:5</x>, 24;<x>330 31:1</x>. Może zatem chodzić o ducha w sensie ożywienia, nabrania odwagi. Warto pamiętać, że takie samo słowo odnosi się do wiatru.

²⁾ gdy rozmawiał ze mną : brak w G.